التعليمات العامة لمقدمي العطاءات

يجب على مقدمي العطاءات إتباع التالي:

1. يلتزم المورد بقواعد السلوك و الأخلاق المعمول بها لدى الشركة السعودية للكهرباء ، ويقر باطلاعه عليها وفهم احكامها .

2. أن يوقع مقدم العطاء على جميع مستندات العطاء مع الختم الرسمي للعطاءات اليدوية .

3. تكتب أسعار جميع بنود العطاء بالأرقام والحروف على أن يكون السعر شاملاً التكاليف والإلتزامات والرسوم والضرائب والتي يتحملها المورد أياً كان نوعها بإستثناء ضريبة القيمة المضافة بالنسبة إلى كل بند من البنود وحتى تسليمها إلى موقع التسليم المحدد في طلب المناقصة ،وعلى المورد غير المقيم في حالة تقديم عرض أسعاره على أساس التسليم إلى مستودعات الشركة توضيح قيمة الأعمال المصاحبة التي سيقوم بها –أو من ينيبه- مفصلة لكل بند والتي ستتم داخل المملكة مثل (التخليص الجمركي ، النقل الداخلي ، التدريب ، التركيب ، الصيانة ... الخ) حيث سيتم إحتساب قيمة ضريبة الدخل على الموردين غير المقيمين (من خارج المملكة) على قيمة تلك الأعمال وبالنسب الموضحة في الجدول التالي :

أتعاب إدارة	%20
إتاوة أو ريع، دفعات مقابل خدمات مدفوعة للمركز الرئيس أو شركة مرتبطة	%15
إيجار، خدمات فنية أو استشارية، تذاكر طيران أو شحن جوي أو بحري ، خدمات اتصالات هاتفية دولية، أرباح موزعة، عوائد قروض، قسط تأمين أو إعادة تأمين	%5
أي دفعات أخرى	%15

وفي حالة عدم توضيح قيمة تلك الأعمال سيتم إحتساب قيمتها بما نسبته (10%) من إجمالي قيمة المواد في أمر الشراء .

All Bidders shall abide by the following:

1. Supplier shall comply with Saudi Electricity Company's Code of Conduct and Ethics, which supplier confirm that it has read and understood.

2. Bidder shall sign and stamp all Tender Documents for manual biddings .

3. Prices for all items shall be written in both figures and letters. Prices must include all applicable costs, obligations which are borne by the supplier without VAT and any other expenses for each line Item until the material delivered to the delivery location specified in the tender request .
In case the outside supplier submitted all inclusive prices until the material delivered to the company designated warehouses, they should indicate the value of all associated services rendered by them or by their authorized representatives inside the Kingdom and in details for each item such as(Customs Clearance, Local Transport, Training, Installation, Maintenance etc.) The value of income tax on outside suppliers who are not reside in the Kingdom will be computed of the value of the aforementioned services on the basis of percentages shown in the following table:

Administration Fees	20%
Tribute OR Revenue Paid to the Headquarter OR Associated Company	15%
Rent, Technical OR Consulting Services, Air Tickets, Air or Sea Cargo, International Telephone Calls Services, Distributed Profits, Loans Revenues, Insurance OR Reinsurance Installments.	5%
Any other payments	15%

If the outside supplier failed to indicate the value of the
above services, then its value will be computed at the rate of 10% from the total value of the Material

in Purchase order .

4. Lot prices and prices based on discounted percentage from the lowest bidder on the same tender will not be accepted. Offered prices are considered as final and should not be changed or revised for reasons of currency fluctuation under any circumstances.

4. لا تقبل الأسعار الإجمالية ولا العطاء المبنى على خفض نسبه من أقل عطاء مقدم في المناقصة ، وتعتبر الأسعار المقدمة نهائية لا يجوز الرجوع فيها أو التعلل بتقلبات الأسعار أو أي رسوم أو ظروف أخرى .

5. Prices written in pencil or any other erasable writing will not be accepted in manual biddings .

5. لا تقبل الكتابة بقلم الرصاص أو الأقلام القابلة للمسح في العطاءات اليدوية .

6. Scratches, erasure or alteration made in any words or prices will not be accepted unless clearly signed by the authorized bidder as mentioned in Article No.1. Any corrections in prices should be re-written in figures and signed.

6. لا يقبل أي شطب أو محو أو تغيير في أي كلمة أو سعر إلا إذا كان مشفوعاً بتوقيع واضح من مقدم العطاء مطابق للتوقيع الرسمي المشار إليه في البند رقم اثنان (2) أعلاه وكل تصحيح في الأسعار أو غيرها يجب إعادة كتابته بالأرقام والتوقيع عليه.

7. The total multiplication of the required quantity by the Unit Price shall be considered as the Offered Prices on the following occasion :

7. يعتبر حاصل ضرب الكمية المطلوبة في سعر الوحدة هو السعر المعروض في الحالات التالية:

· If the BIDDER included the Unit Price without indicating the extended price for the Item or the required Material.

· إذا ذكر مقدم العطاء سعر الوحدة دون كتابة القيمة الإجمالية للصنف أو البند.

· If the extended price does not tally with the multiplication of the Unit Price by the required quantity.

· إذا لم يكن حاصل ضرب سعر الوحدة في الكمية المطلوبة مساوياً للقيمة الإجمالية للصنف أو البند.

8. Indicate the Unit Price for each Line Item in the Tender in Saudi Riyals. Prices shall be firm unless otherwise mentioned in the Quotation Request. Bidders from outside the kingdom are exempted from the currency conditions as well as purchase from websites.

8. تحديد قيمة بالريال السعودي لكل بند في العطاء ، وتكون ثابتة ما لم يحدد خلاف ذلك في طلب العروض مع إستثناء مقدمي العطاءات من خارج المملكة من شرط العملة وكذلك الشراء من المواقع الإلكترونية.

9. In the event of excluding any item from pricing in the submitted offer, Bidder shall clearly indicate that under the title of excluded item, and the line item number and its description as it appears in the bid documents.

9. في حالة إستبعاد بند معين من المناقصة في العرض المقدم من مقدم العطاء يجب عليه أن يشير إلى ذلك بوضوح تحت عنوان البنود المستبعدة، ويذكر فيها رقم البند ووصفه كما جاء في المناقصة .

10. Bids submitted must be valid for a minimum period of 45 days from the bids opening date.

10. يجب أن تكون جميع العطاءات المقدمة سارية المفعول لمدة لا تقل عن 45يوماً من اليوم المحدد لتاريخ فتح المظاريف.

11. The bidder must explain his official address and the methods of communication available to it.

11. يجب أن يوضح مقدم العطاء عنوانه الرسمي وأساليب الإتصال المتاحة لديه.

12. The quotation bid materials List attached with the quotation request documents should be duly filled, stamped and submitted along with supplier's offers that submitted manually , but it is not required for offers submitted automatically through COMPANY's systems as well as purchase from websites.

12. يجب على مقدم العطاء أن يقوم بتعبئة قائمة بنود المناقصة بعد طباعتها من نظام الشركة الآلي و ختمها بالختم الرسمي لمقدم العطاء وتقديمها مع مستندات عرضه وذلك للمناقصات التي تسلم يدويًا ، ولا يطلب ذلك للمناقصات التي تقدم عروضها عن طريق نظام الشركة الآلي وكذلك الشراء من المواقع الإلكترونية.

13. The delivery term must be FOB or EXW for the bidders from outside the kingdom unless there is another delivery term mentioned the tender by the company.

13. يجب أن يكون أساس التوريد للموردين من خارج المملكة على أساس شروط الشحن FOB أو EXW فقط ، مالم ينص على خلاف ذلك في المناقصة من قبل الشركة.

14. The bid that will be submitted manually along with all required document including VAT registration certificate shall be kept in a sealed stamped envelope with the following information clearly printed on the outside:

14. العرض الذي يقدم يدويًا يرفق معه جميع الوثائق المطلوبة والتي يجب أن تتضمن وثيقة تسجيل ضريبة القيمة المضافة في ظرف محكم الإغلاق ومختوم بختم مقدم العطاء، ويكتب على الظرف من الخارج.

· The Saudi Electricity Company, Purchasing Department.

· الشركة السعودية للكهرباء، إدارة المشتريات.

· Quotation Request Number.

· رقم المناقصة.

· Bid Closing Date and Bid Opening Date.

· أخر موعد لتقديم العطاءات وموعد فتح المظاريف.

15. the manual biddings offers shall be put in the Bid Box for the offers maximum by the closing date of the tender.

15. تسلم عروض العطاءات اليدوية عن طريق وضعها في صندوق العطاءات بحد أقصى قبل التاريخ المحدد لإغلاق المناقصة.

16. Bids submitted after the Bids Opening Date will not be accepted.

16. لن يتم قبول أي عرض / عروض بعد الموعد المحدد لفتح المظاريف.

17. If two separate bids are requested (Technical and Financial) the company will specify the bid opening date for the technical offer and after completion of technical evaluation another bid closing date will be fixed for opening the financial offer for only the technically acceptable bidders if the purchasing department consider that suitable.

17. إذا طلب في المناقصة تقديم ظرفين منفصلين (فني + مالي) فسوف تقوم الشركة بتحديد التاريخ المطلوب لفتح المظاريف الفنية، وبعد التحليل وتحديد العروض المقبولة فنياً سيتم تحديد موعد آخر لفتح المظاريف المالية للعروض المقبولة فنياً ويدعى إليه أصحاب هذه العروض متى ما رأت إدارة المشتريات مناسبة ذلك.

18. Any clarifications with regards to tender shall be submitted only to Purchasing Department and it is

18. يتقدم المورد بأي استفسار للشركة عن موضوع المناقصة من خلال إدارة المشتريات

not allowed to communicate with any other party.

فقط ولا يحق له التواصل مع أي جهة أخرى.

19. The company shall has the right to reject any offer or all offers without indicating any reasons or bearing any responsibility towards the bidders. Also the company has the right to cancel the tender partly or totally at any stage.

19. للشركة الحق في رفض أي عطاء أو رفض جميع العطاءات بدون إبداء الأسباب أو تحمل أي مسئوليه تجاه مقدم العطاء كما وان لها الحق في إلغاء المناقصة كلياً أو جزئياً في أي مرحلة بدون إبداء الأسباب أو تحمل المسئولية .

20. The company reserves the right to award the tender to more than one bidder. Also it reserves the right to award the entire tender on one supplier .

20. للشركة الحق في ترسية المناقصة مجزئة على أكثر من واحد من المتقدمين المقبولين ولها الحق في ترسية المناقصة بالكامل على مورد واحد .

21. The company reserves the right to amend the bid document at any time prior to the bid opening date and in such cases bidders shall be notified and fix a new date for the submission of bids if necessary.

21. للشركة الحق في تعديل مستندات المناقصة في أي وقت قبل الموعد المحدد لتسليم العطاءات وفى حالة التعديل يتم إخطار جميع المتنافسين بالتعديل, وتحديد موعد جديد لتسليم العطاءات إذا لزم الأمر ذلك.

22. Claims submitted by bidders after the bid opening date (Technical or Commercial) for pricing mistakes shall not be considered.

22. لا يلتفت إلى أي إدعاء يقدم من صاحب العطاء لحصول خطأ في عطائه إذا قدم بعد فتح المظاريف الفنية أو المظروف الواحد.

23. The quotation must include a clearly written statement that the Materials offered meets all the Requirements, Specifications and Standards required. Any exception to the technical specifications should be clearly written. If an equivalent product is offered a sufficient technical data should be submitted in separate sheet of paper unless otherwise provided in the specifications.

23. يجب أن ينص المورد في العرض صراحةً على أن مواصفات المواد المذكورة في عرضه مطابقة للمواصفات المطلوبة وإذا حصل خلاف ذلك فعليه توضيح ذلك الإختلاف وإذا رغب مقدم العطاء وضع إشتراطات خاصة أو إبداء أية ملاحظات تتعلق بالنواحي الفنية أو التقدم بعرض يتضمن إقتراحات بديلة فله أن يوضحها في كتاب مستقل يرفق بالعطاء ما لم تنص المواصفات الفنية على خلاف ذلك.

24. In cases that the samples are required to be submitted with the bid, the quotation will be rejected if the bid have not been accompanied by the required samples .

24. في الأحوال التي ينص فيها على وجوب تقديم عينات للأصناف لا يكون العطاء مقبولاً ما لم يكن مصحوباً بالعينات المطلوبة.

25.The Saudi Electricity Company (SEC) applies the highest Criteria and procedures for bid opening through its internal committees Due to apply the strategic procurement of the company's tenders for the supply of materials, suppliers will not be able to attend the opening of tenders and to read the offers

25. تطبق الشركة السعودية للكهرباء أعلى المعايير والإجراءات لفتح العطاءات من خلال لجانها الداخلية ونظراً لتطبيق الشراء الإستراتيجي لمناقصات الشركة الخاصة بتوريد المواد فلن يتاح للموردين حضور فتح المناقصات والاطلاع على عروض المتنافسين وسيتم الإشارة لإمكانية حضور فتح المناقصات

of competitors. The possibility of opening tenders in tender documents will be indicated when the purchasing department consider that suitable.

في مستندات المناقصة متى ما رأت إدارة المشتريات مناسبة ذلك.

26. The company applies localizations strategy for SEC Materials Purchases.

26 . تطبق الشركة إستراتيجية التوطين المعتمدة في مشترياتها .

27. The company shall not be responsible for paying any compensation or expenses incurred by the bidder to prepare and submit his bid.

27 . الشركة غير مسئولة بأي حال من الأحوال عن دفع أية تعويضات أو مصاريف أو خسائر يتحملها مقدم العطاء في إعداد وتقديم عطائه.

28. Supplier's entitlements will be paid within (60) sixty days from the date of receiving the material at the company designated warehouses unless it mentioned another payment term in the Purchase order

28. يتم دفع إستحقاقات المورد خلال (60)ستين يوماً من تاريخ إستلام المواد في مستودعات الشركة ما لم ينص على خلاف ذلك في أمر الشراء .

29. The suppliers must implement Health and safety special instructions that periodically published by the COMPANY with focus on the following When the materials are delivered to the company warehouses:

- Always wearing the personnel protection equipment.
- Appropriate handling equipment for loading and unloading conditions.
- Matching of trucks and tankers to the specifications of occupational Safety and Health.
- Be appropriate worker health status, and to be aware of the safety requirements.
- Commitment to the packaging specifications approved by the company.

29. يجب على الموردين الإلتزام بتعليمات السلامة والصحة المهنية التي تصدرها الشركة دوريًا والتأكيد على عناصر السلامة التالية عند تسليم المواد لمستودعات الشركة :

- الإلتزام بمهمات الوقاية الشخصية (ملابس السلامة).
- ملائمة معدات المناولة لظروف التحميل والتنزيل.
- مطابقة الشاحنات والناقلات لمواصفات السلامة والصحة المهنية.
- مناسبة العامل صحيًا لظروف العمل ووعيه بمتطلبات السلامة.
- الإلتزام بمواصفات التعبئة و التغليف المعتمدة لدى الشركة .

30. Suppliers must adhere to the requirements of environmental compatibility issued by COMPANY, that related to Pollution, spills and wastes

30. يجب على الموردين الإلتزام بإشتراطات التوافق البيئي الصادرة من الشركة السعودية للكهرباء ، والمتعلقة بالتلوث والإنسكابات والنفايات.